



母诗里 (*moshir*)

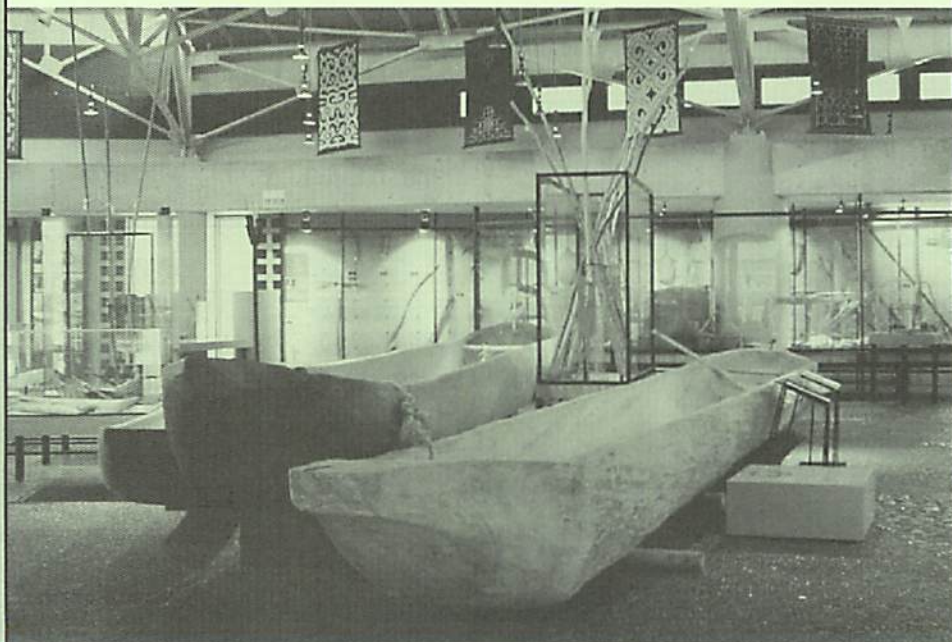
大地的恩惠

展区3的母诗里(*moshir*)，展示着有关农耕、狩猎、运输及送葬等方面的资料。

这里陈列着日本第一大的丸木舟，是用大的桂树制作成的。还有捕熊用的弓，至今仍给人一种箭在弦上，扣人心弦的威力感。

和柯坛克尔卡姆依(*kotankor-kamuy*)先生的一问一答，可以帮助您对爱努民族的相关知识进行大致的整理。

这里还向您介绍灵活运用传统技术的现代民间艺术。在爱努文化的故乡二风谷，活跃着一批手艺超群的现代工艺家，他们的经典作品也一定会令您大饱眼福。



柯坛克尔卡姆依之声 3

在展览室内，柯坛克尔卡姆依(*kotankor-kamuy*)= 村子的守护神猫头鹰担任解说。记载在第三展区〈母诗里(*moshir*)〉内的解说板块上的声音，在这儿得以再现。



哈鲁克尔 (*haru-kor*)

丰富的食物

到了春天，田野里放火烧荒，然后播下稗子、谷子、玉米、豆子等作物的种子，还有采集山菜。秋天，把收获的谷物和储存用晒干了的山菜装入粮仓(爱努语中仓库叫「朴(*pu*)」)。

象这样的活基本上由妇女来完成。男人则主要负责上山打猎、下河捕鱼。

捕熊大致是在秋天或是早春时节。带上猎狗追上几天几夜，有时也使用弓箭。

捕鹿相对来说就比较简单了。因为当时的鹿就象现在牧场上的牛一样多。

卡姆依卡拉恩奈 (*kamuy-kar-onne*)

天寿

哀悼享尽天年的老人时，一般让死者听尤卡拉(*yukar*)。

和平常不同，从最有趣的地方开始，一定念到最后为止。这是为了让死者不留下任何遗憾，安心地离开尘世，去往天国。

为了他们能在天国过上自由自在的生活，为他们备齐装束，并把平时使用的锅碗瓢盆、打火石及小刀之类的东西一起埋葬。依哨依塔克科泰(*i-o-itak-kote*)，口里吟唱着的是指示去往西方大路的词句。

杰朴科奇 (*cep-koyki*)

河里的鱼

“沙流川的水流中，水流中，数不清的鲑鱼；大鲑鱼，小鲑鱼，争先恐后地往上游游。水面的鲑鱼被太阳晒退了颜色，河底的鲑鱼被泥沙蹭破了肚皮…”

卡姆依尤卡拉(*kamuy yukar*)里吟唱的正是这多得几乎溢出来的鲑鱼争先逆流而上的情景。

鲑鱼是爱努族人的主食。即使这样，他们也只捕生活所需的最低量，储存用则选择产过卵的鲑鱼。捕了鱼之后，从不忘记在河畔留下一些给狐狸和乌鸦。

乌把斯库玛 (*upaskuma*)

口传的历史

和现在不同，古代的爱努族不使用文字。各种大事件以及祖先们走过的足迹，都是靠记忆口头流传才得以继承下来的。因此知识丰富、智慧超群的长者倍受人们尊敬。

这片土地从远古时候就有人类居住。爱努族人更是在此过着自由自在、无忧无虑的生活。但是，至从和人入侵以来，爱努族人平静安逸的生活被打破了，长期伴随着他们的是艰辛与不幸。

好的事情也罢，坏的事情也罢，为了更加美好的未来，都得完整地流传下去。

齐朴桑凯 (*cip-sanke*)

船节

不用说，现在的爱努(*Ainu*)族人和过去过着完全不同的现代化的生活。但是，爱努族人正努力地把从祖先那儿继承下来的对事物的看法理解以及思维方式、言语、智慧等牢牢地保护下去。

齐朴桑凯(*cip-sanke*)正是为了把爱努的传统习俗和精神向年轻人传播的，每年8月20日举办的船节。

乘着丸木舟沿着沙流川顺流而下，嬉水玩耍。到了这个季节，请您一定再次来访。

爱努母诗里 (*Ainu moshir*)

人类和平共处的大地

“爱努(*Ainu*)”代表着人类，“母(*mo*)”代表着平静与安宁，“诗里(*shir*)”则是土地的意思。因此人类赖以生存的大地被称为爱努母诗里(*Ainu moshir*)。各种各样的民族，以各种各样的生活方式，

在这儿生息，繁衍。人们期望过着相互帮助，和平安宁的日子。

现代的人们啊，即使生活变得优越了，也千万别忘记了“*Ainu neno an Ainu*”，做具有人类风范的人类。我的话，就到此为止了。

“*suy u-nukar an=ro*”。亲爱的朋友们，再见！